

Salmovský palác
Salm Palais
Salm Palace

2/12 2018—1/12 2019

Výstavu pořádají Národní galerie Praha,
Staatliche Kunstsammlungen Dresden
a Sammlung Hoffmann Berlin.

Die Ausstellung wird organisiert von
der Nationalgalerie Prag, den Staatlichen
Kunstsammlungen Dresden und der
Sammlung Hoffmann Berlin.

The exhibition is organized by the
National Gallery Prague, the Staatliche
Kunstsammlungen Dresden and the
Sammlung Hoffmann Berlin.

MOŽNOSTI DIALOGU MÖGLICHKEITEN DES DIALOGS DIMENSIONS OF DIALOGUE

Desky pro Váš archiv!
V průběhu konání výstavy budou
vydávány doprovodné texty
o vystavených dílech a jejich autorech,
rozhovory, autorské texty atd.

Ein Ordner für Ihr archiv!
Im Verlauf der Ausstellung erscheinen
Begleittexte zu den ausgestellten
Werken und Künstlern, Gespräche,
Autorentexte usw.

Folder for your archive!
In the course of the exhibition,
accompanying texts will be published
on the exhibited works and their
authors, interviews, authors' texts etc.

SCHENKUNG SAMMLUNG
HOFFMANN VE STAATLICHE
KUNSTSAMMLUNGEN DRESDEN

Erika a Rolf Hoffmannovi vždy pokládali pochopení současného umění za důležité pro porozumění naší přítomnosti. Manželé Hoffmannovi, žijící zprvu v Mönchengladbachu, později v Kolíně nad Rýnem, byli od počátku šedesátých let 20. století osobními kontakty těsně spjati s čilou uměleckou scénou Porýní. Jejich sbírka vznikala z osobní zvědavosti a z intenzivní výměny s umělkyněmi a umělci. Roku 1997 se oba podnikatelé přestěhovali do Berlína a v někdejší továrně na šicí stroje v uměleckém centru Sophie-Gips-Höfe v centru Berlína (Berlin-Mitte) vybudovali nové místo pro umělecký dialog. Po smrti svého muže v roce 2001 Erika v budování sbírky důsledně pokračovala a její pozornost se nyní více upřela i na východní Evropu. Silný vztah Hoffmannových k Drážďanům a ke Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD) sahá do počátku devadesátých let a odpovídá jejich touze po dialogu přes hranice studené války. Velkorysým darem jejich sbírky do SKD pokračuje nanejvýš produktivní spolupráce.

DIE SCHENKUNG SAMMLUNG
HOFFMANN IN DEN STAATLICHEN
KUNSTSAMMLUNGEN DRESDEN

Die Auseinandersetzung mit zeitgenössischer Kunst erschien Erika und Rolf Hoffmann stets als wesentlich für das Verständnis unserer Gegenwart. Zunächst in Mönchengladbach, später in Köln beheimatet, war das Ehepaar Hoffmann seit den 1960er Jahren durch persönliche Kontakte eng mit der lebhaften Kunstszenen des Rheinlandes verbunden. Ihre Sammlung entstand aus persönlicher Neugier und in intensivem Austausch mit den Künstlerinnen und Künstlern. 1997 zogen die beiden Unternehmer nach Berlin und schufen in einer ehemaligen Nähmaschinenfabrik in den Sophie-Gips-Höfen in Berlin-Mitte einen neuen Ort des künstlerischen Dialogs. Nach dem Tod ihres Mannes im Jahre 2001 führte Erika Hoffmann die Sammlung konsequent fort und erweiterte den Fokus in Richtung Osteuropa. Der starke Bezug der Hoffmanns zu Dresden und den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden (SKD) reicht bis zum Beginn der 1990er Jahre zurück und verfolgt ihren Wunsch nach einen Dialog über die Grenzen des Kalten Krieges hinweg. Mit der großzügigen Schenkung der Sammlung an die SKD setzt sich die höchst produktive Zusammenarbeit fort.

THE DONATION OF THE
COLLECTION SAMMLUNG
HOFFMANN TO THE STAATLICHE
KUNSTSAMMLUNGEN DRESDEN

To Erika and Rolf Hoffmann, confronting contemporary art always seemed essential to gaining an understanding of the present. Finding home in Mönchengladbach and later in Köln, the Hoffmanns have personally engaged with the prolific Rhineland arts scene since the 1960s. Their collection was born out of personal curiosity and in intense exchange with artists. In 1997, the Hoffmanns moved to Berlin and founded a new space intended to foster artistic dialogue in a former sewing machine factory in the Sophie-Gips-Höfe of Berlin's Mitte district. Following the death of her husband in 2001, Erika Hoffmann continued to lead the collection and expanded its focus in the direction of Eastern Europe. The Hoffmanns' strong ties with Dresden and the Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD) reach back through the early 1990s and follow their desire to establish dialogue across the borders drawn by the Cold War. The generous donation of their collection to the SKD continues the path of this remarkably fruitful collaboration.

Dar Sammlung Hoffmann chápou Staatliche Kunstsammlungen Dresden společně s Národní galerií Praha jako podnět k pokračování a zintenzivnění spolupráce mezi oběma institucemi v srdci Evropy. V prezentaci výběru děl ze Schenkung Sammlung Hoffmann, vybraných exponátů ze sbírek Národní galerie Praha a soukromých sbírek se rozvíjí dialog mezi různými uměleckými postojy z Východu a Západu. Výstava zkoumá možnosti umění, jehož cílem je úvaha o samotném lidství. Témata prací přitom sahají od zaobírání se lidským tělem a jeho zranitelností přes obsese duše až po vyslovení politické otázky. Jádrem dialogu, rozvíjeného v opatrných i odvážných, jednoznačných i nepravděpodobných kontrapozicích, je motiv tvoření a tvůrčí energie.

V postranním křídle Salmovského paláce, v takzvané Young Scene Challenge, jsou s pracemi ze Schenkung Sammlung Hoffmann konfrontována díla mladých českých umělců.

Die Schenkung der Sammlung Hoffmann nehmen die Staatlichen Kunstsammlungen Dresden, gemeinsam mit der Nationalgalerie Prag, zum Anlass für die Fortsetzung und Intensivierung der Kooperation zwischen den beiden Einrichtungen im Zentrum Europas. In der Präsentation einer Werkauswahl aus der Schenkung Sammlung Hoffmann sowie ausgewählter Objekte aus der Sammlung der Nationalgalerie Prag und aus Privatsammlungen geht es um einen Dialog zwischen unterschiedlichen künstlerischen Positionen aus Ost und West, der die Möglichkeiten der Kunst erkundet, um über das Menschsein selbst zu reflektieren. Die Themen der Arbeiten reichen dabei von der Beschäftigung mit dem menschlichen Körper und seiner Verletzlichkeit über die Obsessionen der Seele bis hin zu explizit politischen Fragen. Das Motiv der Kreation und der schöpferischen Energie bildet einen Kern des Gesprächs, das in vorsichtigen oder kühnen, eindeutigen oder unwahrscheinlichen Gegenüberstellungen entfaltet wird.

In der Young Scene Challenge im Seitenflügel des Palais Salm setzen sich zeitgenössische tschechische Künstler*innen mit einzelnen Arbeiten der Schenkung Sammlung Hoffmann auseinander.

The Staatliche Kunstsammlungen Dresden and the National Gallery Prague take the opportunity of the donation of the collection Sammlung Hoffmann to the Staatliche Kunstsammlungen Dresden to continue and intensify their collaboration – a collaboration between two institutions located in the heart of Europe. Presenting a selection of works from the Schenkung Sammlung Hoffmann as well as artworks from the collections of the National Gallery Prague and private collections, the exhibition leads a dialogue between diverse artistic positions from East and West, exploring the possibilities of art to reflect on human being itself. The themes addressed by the works range from a preoccupation with the human body and its vulnerability through the soul's obsessions to explicitly political issues. The motif of creation and inventive energy forms the core of a conversation unfolded in cautious and bold, unambiguous and unlikely encounters.

In the Young Scene Challenge rooms in the Salm Palace's side wing, the works of contemporary Czech artists confront individual artworks from the collections of the Schenkung Sammlung Hoffmann.

„Je jenom na tobě,
co budeš považovat
za dar.“

Slova amerického konceptuálního umělce Josepha Kosutha jsou pravou oslavou svobody. Možnost svobodné volby je pak jistě jedním z největších darů. Erika Hoffmann se svobodně rozhodla darovat svou uměleckou sbírku do Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Marion Ackermann se svobodně rozhodla ji přijmout a obě s velkorysostí a nadšením sobě vlastními svobodně podpořily nápad na její vůbec první představení ve veřejném muzeu umění – v pražské Národní galerii. Jedině díky svobodné volbě má tedy Praha možnost obdivovat jedinečná umělecká díla, v českém prostředí v této šíři dosud nevystavovaná. Jedině díky našemu přátelství jsme umožnili vytvořit prostor, který je naplněn nečekaně intenzivními a inspirativními dialogy mezi zahraničními a českými umělci. Za tuto *Možnost dialogu* vám, Eriko a Marion, z celého srdce děkuji. Upřímné poděkování však náleží i všem kolegyním a kolegům ze Sammlung Hoffmann Berlin, Staatliche Kunstsammlungen Dresden a Národní galerie Praha, kteří společně vytvořili profesionální tým a uskutečnili první edici nového programu Salm Modern, jehož výsledek, jak věřím, potěší každého návštěvníka.

Jiří Fajt
generální ředitel
Národní galerie Praha

„Was du als
Geschenk ansiehst,
liegt nur an dir.“

Die Worte des amerikanischen Konzeptkünstlers Joseph Kosuth sind eine wahre Feier der Freiheit. Die Möglichkeit der freien Wahl gehört sicherlich zu den größten Geschenken. Erika Hoffmann hat sich frei entschieden, ihre Sammlung den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden zu schenken, Marion Ackermann hat sich frei entschieden, dieses Geschenk anzunehmen, und beide unterstützten frei mit der ihnen eigenen Großzügigkeit und Begeisterung die Idee, die Sammlung Hoffmann erstmals in einem öffentlichen Kunstmuseum auszustellen – in der Prager Nationalgalerie. Nur dank der freien Wahl hat Prag also die Möglichkeit, einzigartige, in Tschechien in dieser Breite bisher nicht ausgestellte Kunstwerke zu bewundern. Nur dank unserer Freundschaft konnte ein Raum geschaffen werden, der mit unerwartet intensiven und anregenden Dialogen zwischen ausländischen und tschechischen Künstlern gefüllt ist. Für diese *Möglichkeit des Dialogs* danke ich euch, Erika und Marion, von ganzem Herzen. Ein aufrichtiger Dank gebührt aber auch allen Kolleginnen und Kollegen der Sammlung Hoffmann Berlin, der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden und der Nationalgalerie Prag, die gemeinsam ein professionelles Team bildeten und den ersten Teil des neuen Programms Salm Modern in die Tat umsetzten; das Ergebnis wird, wie ich glaube, jeden Besucher erfreuen.

Jiří Fajt
Generaldirektor
der Nationalgalerie Prag

“What you are
regarding as a gift
is a problem for you
to solve.”

These words by American conceptual artist Joseph Kosuth are a true celebration of freedom. Freedom of choice is without doubt one of the greatest gifts. Erika Hoffmann has decided freely to donate her collection of art to the Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Marion Ackermann has decided freely to accept it, and both, with a deal of generosity and enthusiasm that is their own, have decided freely to support the idea of its very first presentation at a public art gallery – the National Gallery Prague. It is thanks to freedom of choice that Prague can now admire these unique artworks, never before exhibited in the Czech Republic at this scale. It is thanks to our friendship that we have been able to create a space filled with surprisingly fruitful and inspiring dialogue between foreign and local artists. For this *Dimension of Dialogue*, I wholeheartedly thank you, Erika and Marion. My sincere gratitude also extends to all colleagues from the Sammlung Hoffman Berlin, the Staatliche Kunstsammlungen Dresden and the National Gallery Prague who have come together and formed a professional team that accomplished the first edition of a new program titled Salm Modern, whose results, I hope, will please every visitor.

Jiří Fajt
General Director
of the National Gallery Prague